

Муниципальное автономное общеобразовательное учреждение гимназия №9

УТВЕРЖДАЮ

Директор МАОУ гимназия №9

Петухова
Е.Н.Петухова



«Funny Bugs»

**дополнительная общеобразовательная
общеразвивающая программа
художественно-эстетического профиля
для детей 2-4 классов**

Автор-разработчик:
Бехалова Ксения Игоревна,
учитель английского языка
МАОУ гимназия №9
г. Березники Пермского края

Содержание

I. Пояснительная записка.....	3
II. Содержание программы.....	7
III. Учебно-тематический план	11
IV. Программно-методическое и материально-техническое оснащение	14
V. Методические рекомендации по организации занятий	15
VI. Методические рекомендации по проведению диагностики уровня освоения программ.....	18
VII. Требования к результатам освоения программы	20
VIII. Литература	21
Приложение 1. Диагностический инструментарий	22
Приложение 2. Сценарий постановки	24

I. Пояснительная записка

За последние десятилетия значительно изменился статус иностранного языка в российском обществе. Стремительное вхождение России в мировое сообщество, экономическая ситуация в стране, популярность туристических поездок, международные программы обмена школьниками и студентами - всё это сформировало огромный спрос на знание английского языка. В современном мире с его безграничными коммуникативными возможностями трудно представить себе свободного, образованного и успешного человека, способного жить и творить в условиях постоянно меняющегося мира, без знания иностранного языка. Освоение английского языка даёт обучающимся возможность приобщения к важнейшему источнику информации о современном мире и средству межкультурного общения, а также расширения кругозора, общей и речевой культуры, личностной ориентации.

В связи с этим одной из актуальных проблем современной методики преподавания иностранных языков является формирование коммуникативных навыков школьников, позволяющих приблизить процесс обучения к условиям реального общения. Однако зачастую в школах изучение английского языка ограничивается базовой информацией по грамматике, пополнением словарного запаса, а также переводом текстов. При этом живого общения на уроках английского языка недостаточно. Но ведь для того, чтобы научиться разговаривать, необходимо именно общение. И чем больше мы будем говорить на английском, тем быстрее научимся свободно выражать мысли.

Однако не все дети коммуникабельны от природы, и поэтому не всем и не всегда удаётся достичь желаемого результата. Встречаясь с трудностями, многие школьники теряют интерес, чувствуют свою неуверенность и неспособность к обучению. Отсюда возникает противоречие между требованиями социального заказа, предъявляемыми к выпускнику, мотивацией обучающихся к активному овладению коммуникацией на английском языке, с одной стороны, и недостаточностью методических механизмов для формирования коммуникативной компетенции, с другой стороны.

Решению этого противоречия способствуют Федеральные государственные образовательные стандарты, согласно которым при реализации образовательных программ большое значение отводится внеурочной деятельности, направленной на достижение не только предметных, но и личностных и метапредметных результатов. Эта работа способствует расширению культурного кругозора, эрудиции школьников, развитию их творческой активности, формированию духовно-нравственной

сферы, эстетических вкусов и, как следствие, повышает мотивацию к изучению языка и культуры другой страны, развивает желание более активно осваивать культуру своей страны.

Одной из традиционных и широко используемых форм внеурочной деятельности является работа в объединениях дополнительного образования. В школе таким объединением ребят, интересующихся культурой англоязычных стран и изучающих английский язык, может стать театральная студия на английском языке. Деятельностный характер театра соответствует природе ребенка, воспринимающего мир целостно, эмоционально и активно. Это позволяет включать иноязычную речевую деятельность в театральную, дает возможность осуществлять разнообразные связи с предметами, изучаемыми в средней школе.

В связи с этим создана театральная студия на английском языке «Funny Bugs», и для её успешной деятельности разработана дополнительная общеобразовательная общеразвивающая программа художественно-эстетического профиля «Funny Bugs».

Основной целью данной программы является повышение мотивации к изучению английского языка у обучающихся через расширение языковой среды и сферы применения навыков и умений, приобретенных в школьном курсе английского языка.

Организация работы театральной студии на английском языке направлена на решение следующих **задач**:

- расширение лингвистического кругозора школьников;
- содействие приобретению обучающимися нового социального опыта с использованием иностранного языка: знакомство с миром театра, с зарубежным детским фольклором и доступными образцами художественной литературы; воспитание толерантного отношения к представителям других стран;
- развитие личностных качеств обучающихся, их эмоциональной сферы, внимания, мышления, памяти и воображения в процессе участия в спектаклях, концертных мероприятиях и ролевых играх;
- приобщение школьников к новому социальному опыту посредством проигрывания на иностранном языке различных ролей в игровых ситуациях и пьесах на иностранном языке;
- развитие умений координировать работу в разных видах деятельности, умений работать в паре, в группе, развитие чувства ответственности за общий результат деятельности.

Место программы в учебном плане

Программа «Funny Bugs» реализуется в рамках внеурочной деятельности, рассчитана на 34 занятия с периодичностью 1 раз в неделю и

продолжительностью каждого 60 минут. Программа ориентирована на обучающихся 2-4 классов и рассчитана на 3 года.

Программа разработана в соответствии с Федеральным Законом Российской Федерации от 29.12.2012 г. № 273 «Об образовании в Российской Федерации», Приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 29 августа 2013 г. № 1008 «Об утверждении порядка организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным общеобразовательным программам», Основной образовательной программой основного общего образования МАОУ гимназия №9.

Программа «Funny Bugs» имеет следующие **отличительные особенности:**

1. В основе программы лежит принцип интеграции. Программа позволяет интегрировать развитие языковых навыков и творческого потенциала детей, когнитивных и коммуникативных умений, встраивать речевую деятельность в другие виды деятельности: игровую, трудовую, эстетическую.

2. Каждое занятие включает отработку речевых навыков, хореографических, актерских.

3. Процесс обучения предусматривает сочетание различных режимов деятельности: индивидуальной, парной, групповой; использование проектной методики.

4. Процесс обучения строится поэтапно: от отработки отдельных речевых действий и выполнения этих действий с опорой на образец к действиям без опор, к так называемому свободному устному общению.

5. В качестве продукта или результата деятельности обучающихся предполагается демонстрация спектаклей не только на мероприятиях институционального уровня, конкурсах и фестивалях, но и в рамках волонтерской деятельности для различных категорий жителей города и края.

6. К организации деятельности студии и реализации программы «Funny Bugs» привлечены родители участников студии как организаторы концертов и выступлений, ответственные за пошив костюмов и изготовление декораций.

Программа обеспечивает достижение обучающимися следующих **результатов:**

Личностные результаты:

- происходит развитие познавательной, эмоциональной и волевой сфер,
- дети приобретают навыки образного восприятия окружающего мира, умеют образно мыслить, концентрировать внимание,

- развито чувство ответственности за результат совместной деятельности.

- дети имеют понятие о нормах поведения на сцене и в зрительном зале,
- наблюдается повышение мотивации к изучению иностранного языка.

Метапредметные результаты:

- развиты умения взаимодействовать с окружающими при выполнении разных ролей в пределах речевых потребностей и возможностей школьника 2-4 классов,

- развиты коммуникативные способности, умение выбирать адекватные языковые и речевые средства для успешного решения элементарной коммуникативной задачи,

- умеют самостоятельно изготовить костюмы, декорации, создают условия для совместной деятельности,

- умеют презентовать совместный продукт деятельности.

Предметные результаты:

- наблюдается расширение общего лингвистического кругозора школьника,

- обучающиеся умеют правильно артикулировать, интонировать, ритмически организовывать отдельные лексические единицы, фразы и связные высказывания, соблюдая при этом логическое и фразовое ударение;

- переводить детские стихи;

- составлять элементарное монологическое высказывание по образцу, аналогии;

- вести этикетный диалог, используя речевые клише;

- знают, что такое театр, чем он отличается от других видов искусства. знают общие сведения из истории развития театра России и мира,

- владеют навыками элементарного актерского мастерства,

- передают интонационно свои мысли и чувства, умеют входить в образ, импровизировать;

Программа «Funny Bugs» включает описание содержания, учебно-тематическое планирование, методические рекомендации по проведению занятий и диагностике освоения программы, требования к программно-методическому и материально-техническому обеспечению, требования к личностным, метапредметным и предметным результатам освоения программы, список ресурсов для педагога. К программе прилагаются сценарий постановки на английском языке.

II. Содержание программы

2 класс (первый год обучения)

Тема 1. История театра (3 часа).

Зарождение театрального искусства. Театр в России. Театральное здание. Зрительный зал. Мир кулис. Мой первый театральный этюд

Тема 2. Зарубежный театр (1 час).

Театральное искусство в Великобритании. Уильям Шекспир и театр «Глобус». Театральные жанры: драма, комедия. Театральные профессии. Игра актеров. Викторина «Знаете ли вы театр...?»

Тема 3. Дыхательная разминка. Упражнения (2 часа).

Игры на дыхание и правильную артикуляцию. Проговаривание рифмовок, скороговорок, стихов.

Тема 4. Работа над спектаклем «Аладдин и волшебная лампа». Культура речи (5 часов).

Виды говорения: диалог и монолог. Мимика и жесты. Сценки без слов. Понятие «общение», говорить и слушать. Речевой этикет в различных ситуациях. Выбор пьесы. Читка. Анализ: идея, время, место действия, конфликт, образы в пьесе и их характерные черты. Распределение ролей. Выбор актерского состава. Выбор оформителей декораций, костюмеров.

Тема 5. Сценические действия и театральные игры (2 часа).

Групповые сюжетно-ролевые игры. Сценическое воображение. Действия в условных ситуациях. Упражнения, игры, этюды как сценические действия.

Тема 6. Изготовление костюмов и декораций (3 часа).

Выбор костюмов, декораций и музыкального сопровождения. Музыкальные занятия. Разучивание песен и танцев.

Тема 7. Мизансценирование. Работа по картинам. Этюды на материале спектакля «Аладдин и волшебная лампа» (8 часов).

Работа актера - движения, текст. Музыкальные занятия. Отработка мизансцен. Занятия по технике речи, по оформлению спектакля. Завершение работы по изготовлению костюмов. Изготовление декораций и реквизита. Завершение работы по изготовлению декораций и реквизита.

Тема 8. Подготовка к выступлению (5 часа).

Отработка отдельных сцен и ролей. Прогонные репетиции сцен. Окончание работ по материальной части спектакля.

Тема 9. Генеральная репетиция (2 часа).

Прогон всего спектакля. Обсуждение участниками театральной студии работы над спектаклем. Отработка неудавшихся кусков, картин. Общие замечания об оформлении. Свет. Музыкальное сопровождение

Тема 10. Показ спектакля «Аладдин и волшебная лампа» зрителю (3 часа).

Итоги работы театральной студии.

3 класс (второй год обучения)

Тема 1. История театра (4 часа).

Современный театр в России. Виды театра. Знаменитые театры России. Мой театральный этюд.

Тема 2. Зарубежный театр (5 часов).

Театральное искусство в Европе. Знаменитые театры мира. Театральные жанры: драма, комедия. Театральные профессии. Игра актеров. Викторина «Знаете ли вы театр...?»

Тема 3. Работа над спектаклем «Матильда» (4 часа).

Выбор пьесы. Читка. Анализ: идея, время, место действия, конфликт, образы в пьесе и их характерные черты. Распределение ролей. Выбор актерского состава. Выбор оформителей декораций, костюмеров.

Тема 4. Культура речи (5 часов).

Виды говорения: диалог и монолог. Мимика и жесты. Сценки без слов. Понятие «общение», говорить и слушать. Речевой этикет в различных ситуациях. Игры на дыхание и правильную артикуляцию. Проговаривание рифмовок, скороговорок, стихов.

Тема 5. Сценические действия и театральные игры (2 часа).

Групповые сюжетно-ролевые игры. Сценическое воображение. Действия в условных ситуациях. Упражнения, игры, этюды как сценические действия.

Тема 6. Изготовление костюмов и декораций (2 часа).

Выбор костюмов, декораций и музыкального сопровождения. Музыкальные

занятия. Разучивание песен и танцев.

Тема 7. Мизансценирование. Работа по картинам. Этюды на материале спектакля «Матильда» (6 часов).

Работа актера - движения, текст. Музыкальные занятия. Отработка мизансцен. Занятия по технике речи, по оформлению спектакля. Завершение работы по изготовлению костюмов. Изготовление декораций и реквизита. Завершение работы по изготовлению декораций и реквизита.

Тема 8. Подготовка к выступлению (3 часа).

Отработка отдельных сцен и ролей. Прогонные репетиции сцен. Окончание работ по материальной части спектакля.

Тема 9. Генеральная репетиция (2 часа).

Прогон всего спектакля. Обсуждение участниками театральной студии работы над спектаклем. Отработка неудавшихся кусков, картин. Общие замечания об оформлении. Свет. Музыкальное сопровождение

Тема 10. Показ спектакля «Матильда» (1 час). Итоги работы театральной студии.

4 класс (третий год обучения)

Тема 1. История театра (4 часа).

Великие актеры. История театра кабуки.

Тема 2. Зарубежный театр (5 часов).

Театральное искусство в Японии. Знаменитые театры мира. Театральные жанры: мюзикл, пародия. Театральные профессии. Игра актеров. Своя игра «Знаете ли вы театр...?»

Тема 3. Работа над спектаклем «Пеппи длинный чулок» (4 часа).

Выбор пьесы. Читка. Анализ: идея, время, место действия, конфликт, образы в пьесе и их характерные черты. Распределение ролей. Выбор актерского состава. Выбор оформителей декораций, костюмеров.

Тема 4. Культура речи (5 часов).

Виды говорения: диалог и монолог. Мимика и жесты. Сценки без слов. Понятие «общение», говорить и слушать. Речевой этикет в различных ситуациях. Игры на дыхание и правильную артикуляцию. Проговаривание рифмовок, скороговорок, стихов, работа в разном весе, скорости движения.

Тема 5. Сценические действия и театральные игры (2 часа).

Групповые сюжетно-ролевые игры. Сценическое воображение. Действия в условных ситуациях. Упражнения, игры, этюды как сценические действия.

Тема 6. Изготовление костюмов и декораций (2 часа).

Выбор костюмов, декораций и музыкального сопровождения. Музыкальные занятия. Разучивание песен и танцев.

Тема 7. Мизансценирование. Работа по картинам. Этюды на материале спектакля «Пеппи длинный чулок» (6 часов).

Работа актера - движения, текст. Музыкальные занятия. Отработка мизансцен. Занятия по технике речи, по оформлению спектакля. Завершение работы по изготовлению костюмов. Изготовление декораций и реквизита. Завершение работы по изготовлению декораций и реквизита.

Тема 8. Подготовка к выступлению (3 часа).

Отработка отдельных сцен и ролей. Прогонные репетиции сцен. Окончание работ по материальной части спектакля.

Тема 9. Генеральная репетиция (2 часа).

Прогон всего спектакля. Обсуждение участниками театральной студии работы над спектаклем. Отработка неудавшихся кусков, картин. Общие замечания об оформлении. Свет. Музыкальное сопровождение

Тема 10. Показ спектакля «Пеппи длинный чулок» (1 час).

Итоги работы театральной студии.

III. Учебно-тематический план

№ п/п	Наименование разделов, тем	Всего, час	Основные виды деятельности обучающихся
2 класс (первый год обучения)			
1	История театра, знакомство с основными понятиями, артикуляционная разминка.	3	Урок-презентация, виртуальная экскурсия.
2	Зарубежный театр, знакомство со звуковыми схемами.	1	Презентация, зрительный ряд.
3	Дыхательная разминка. Упражнения.	2	Упражнения на развитие дыхания.
4	Работа над спектаклем «Аладдин и волшебная лампа». Культура речи.	5	Чтение по ролям, монолог, полилог. Творческая мастерская, мастер-классы, сценическая речь.
5	Сценические действия и театральные игры.	2	Театральные игры-имитации («Насос и мяч», «Зеркало», конкурс скульптур), этюды, спич на заданную тему, пантомимы.
6	Изготовление костюмов и декораций.	3	Совместная разработка моделей костюмов, презентация самых удачных вариантов, обсуждение. Конкурс рисунков для оформления декораций.
7	Мизансценирование. Работа по картинкам. Этюды на материале спектакля «Аладдин и волшебная лампа».	8	Этюды с куклами.
8	Подготовка к выступлению.	5	Постановочные работы.

9	Генеральная репетиция.	2	Прогон спектакля.
10	Показ спектакля «Аладдин и волшебная лампа».	3	Творческий отчет.
Итого:		34	
3 класс (второй год обучения)			
1	История театра. Разминка для тела.	4	Урок-презентация, виртуальная экскурсия.
2	Зарубежный театр.	5	Презентация, зрительный ряд, игры с куклами.
3	Работа над спектаклем «Матильда».	4	Чтение по ролям, монолог, полилог.
4	Культура речи.	5	Творческая мастерская, мастер-классы
5	Сценические действия и театральные игры.	2	Упражнения с гимнастическими палками на развитие ловкости, координации, умения работать с партнером.
6	Изготовление костюмов и декораций.	2	Дискуссия «Костюм Вилли Вонки», изготовление фальшивых шоколадок и прочего реквизита
7	Мизансценирование. Работа по картинам. Этюды на материале спектакля «Матильда».	6	Этюды с куклами
8	Подготовка к выступлению.	3	Постановочные работы
9	Генеральная репетиция.	2	Прогон спектакля
10	Показ спектакля «Матильда» зрителю.	1	Творческий отчет
Итого:		34	

4 класс (третий год обучения)			
1	История театра. Работа над дикцией. Скороговорки. Логическое ударение.	4	Урок-презентация, виртуальная экскурсия.
2	Зарубежный театр.	5	Презентация, зрительный ряд, игры с куклами.
3	Работа над спектаклем «Пеппи длинный чулок».	4	Чтение по ролям, монолог, полилог.
4	Культура речи.	5	Творческая мастерская, мастер-классы
5	Сценические действия и театральные игры.	2	Игры с теннисными мячиками для развития памяти, реакции, умения взаимодействовать с группой, инсценировки пословиц.
6	Изготовление костюмов, реквизита и декораций	2	Плетение рыболовных сетей, покраска ширм, обшивание ширм искусственными листьями, обшивание алых парусов, мастер-класс по изготовлению корабельной рынды из папье-маше.
7	Мизансценирование. Работа по картинам. Этюды на материале спектакля «Пеппи длинный чулок».	6	Этюды с куклами
8	Подготовка к выступлению.	3	Постановочные работы
9	Генеральная репетиция.	2	Прогон спектакля
10	Показ спектакля «Пеппи длинный чулок» зрителю.	1	Творческий отчет
Итого:		34	

IV. Программно-методическое и материально-техническое оснащение

I. Программно-методическое обеспечение:

- Программа занятий театральной студии на английском языке «Funny Bugs».
- Карточки с заданиями для отработки лексического и грамматического материала.
- Звуковые схемы для улучшения артикуляции, выработки силы голоса.
- Набор скороговорок на английском и русском языках для отработки произношения.
- Videоподборка спектаклей (для просмотра и обсуждения),
- Подборка интересных фактов из истории театра.
- Викторины (об истории театра, театральном жаргоне, о содержании прочитанных книг, на основе которых ставятся спектакли), кроссворды (с новым вокабуляром из спектаклей), презентации (со скороговорками, новой лексикой, для проведения интеллектуальных игр на театральные темы).
- Подборка игр с мячами для развития навыков работы в команде.
- Игры с гимнастическими палками для развития умения чувствовать партнера, ловкости и координации.

II. Материально-техническое обеспечение:

- Ноутбук, колонки, проектор, удлинитель.
- Гардеробная (с костюмами, реквизитом), театральное закулисное вешало, ширмы разборные.
- Помещение для организации занятий, проведения репетиций.

III. Кадровое обеспечение:

- Учитель английского языка.
- Хореограф.
- Режиссер.

IV. Организационное обеспечение

- Сохранение постоянного контингента детей.
- Стабильность расписания занятий.
- Взаимосвязь с родителями обучающихся.

V. Методические рекомендации по организации занятий

В процессе обучения используются следующие формы занятий:

- вводное занятие
- комбинированное учебное занятие,
- занятие-презентация,
- экскурсия, виртуальная экскурсия,
- творческая мастерская, мастер-класс,
- игры, упражнения и этюды,
- постановочные работы над спектаклем.

Занятие в традиционной форме будет иметь следующую структуру.

1) Организационная часть: приветствие, согласование плана занятия.

2) Разминка: мышечная, дыхательная, артикуляционная, голосовая, упражнения на развитие мимики, речевая разминка, упражнения на логическое ударение, интонационные упражнения.

3) Основная часть: работа над отдельными картинами (слушание текста, перевод непонятных фрагментов текста, обсуждение, повторение за учителем, чтение в парах, разыгрывание). Прогон готовых картин от начала до конца без пауз с последующим обсуждением. Пение. Отработка танцев.

4) Перерыв.

5) Индивидуальная работа над отдельными сценами (монологам, диалогами).

6) Подведение итогов занятия, рефлексия.

В начале каждого занятия, как сказано выше, необходимо проводить разминку (артикуляционную, дыхательную), разогревать мышцы тела во избежание травм. В начале учебного года разминку проводит преподаватель. Затем, по мере запоминания детьми этапов и элементов разминки, преподаватель назначает самих детей проводить разминку. В течение учебного года каждый из участников театральной студии должен провести разминку. Это помогает развивать умения управлять коллективом, держать внимание публики, учит громко говорить, помогает в какой-то степени избавиться от стеснения.

Для отработки некоторых фрагментов спектакля рекомендуется проводить индивидуальные занятия. Это помогает почувствовать ребенку большую уверенность (не все дети могут сразу даже перед знакомыми ребятами сразу вживаться роль, ошибаться при зрителях).

Работа над спектаклем предусматривает следующие этапы:

1) *Знакомство с произведением*, разбор его лексического и грамматического материала.

- 2) **Игры** – первый активный период подготовки спектакля, когда детям предлагается пофантазировать, попытаться изобразить персонажей произведения: как они говорят, ходят (передвигаются в пространстве), едят, спят, одеваются. Особенность этого периода заключается в том, что ребенок действует на площадке один, или несколько детей изображают одно и то же и друг с другом не взаимодействуют. Инициатором ситуации является педагог.
- 3) **Этюды** – второй активный период, в котором детям предоставляется большая самостоятельность: им предлагается самим придумать несложные ситуации с персонажами и тут же разыграть их на сцене. Желательно делать это в двух ментально-языковых вариантах – в русском и в английском. Здесь же начнется работа вспомогательных блоков: хореографического, спортивного и вокального. Желательно, чтобы все дети пробовали исполнять разные роли, благодаря этому спектакль может быть поставлен в нескольких вариантах, а учащиеся получают максимум возможностей для самовыражения.
- 4) **Распределение ролей и разучивание текста.**
- 5) **Разводка** - первые репетиции, во время которых исполнители ролей вместе с режиссером придумывают мизансцены (расположение актера и необходимого ему реквизита на сцене в определенный момент времени), передвижения, физические действия персонажей.
- 6) **Наработка** - дети вместе с режиссером начинают наполнять свои роли смыслом и эмоциями с помощью интонаций, смысловых пауз, мимики и жестов. Этап наработки разбивается на эпизоды – каждый из них репетируется отдельно.
- 7) **Отработка** - репетиция спектакля от начала и до конца, со всеми спецэффектами, хореографическими, спортивными и вокальными элементами. Особенность данного этапа в том, что педагог время от времени может останавливать действия, делать замечания, вносить уточнения, какие-то моменты проигрывать заново.
- 8) **Прогон** - репетиции всего спектакля от начала и до конца без остановок. Замечания и уточнения делаются учителем в конце действия и реализуются в следующем прогоне.
- 9) **Генеральная репетиция.**
- 10) **Премьера** - официальное представление спектакля зрителям: учащимся, родителям детей, педагогам и всем желающим.

Предлагаемый репертуар спектаклей:

- «Аладдин и волшебная лампа» (Приложение 2)
- «Матильда»
- «Пеппи длинный чулок»

Важным моментом при работе с детским объединением является **воспитательная работа**. Главным в этой работе является создание и укрепление коллектива. Этому способствует общие занятия, занятия по изучению актерского мастерства, сценической речи, сценического движения, подготовка и проведение общих праздников, участие в различных конкурсах, совместные поездки.

Очень важны отношения в коллективе. Коллективная работа способствует не только всестороннему эстетическому развитию, но и формированию нравственных качеств детей, обучает нормам достойного поведения. Одна из задач педагога - создать комфортный микроклимат.

Дружный творческий коллектив не только помогает детям обогащать себя знаниями и умениями, но и чувствовать себя единым целым. Для формирования сплоченного коллектива важно проводить различные игры на сплочение, организовывать чаепития, совместные выезды в театры. Для того чтобы ребята чувствовали себя единым коллективом, полезно проводить совместные праздники, например, поздравлять именинников.

Основопологающим моментов в театральной деятельности является формирование ответственности. Важно, чтобы все участники театрального коллектива понимали и чувствовали ответственность за себя и за других, за результат совместной деятельности. Опоздал один – пострадали все, пока ждали его. Засмеялся за кулисами – сорвал спектакль, над которым работали все.

Большое значение придается на занятиях играм. В игре нередко возникают достаточно сложные ситуации, требующие от ребят нравственных решений и действий. Выполнять правила игры обязаны все, и дети чувствуют, что победа победе – рознь. В игре недопустимы оскорбления друг друга, грубость, нечестность. Они всегда ценят взаимопомощь, доброту, честность, поддержку, внимание и чуткость. Воспитательное значение игры трудно переоценить. Другая функция игры, физическое развитие, в игре совершенствуются двигательные навыки, развивается гибкость, ловкость, внимательность.

Распределение обязанностей внутри коллектива повышает самооценку некоторых не уверенных в себе детей и дисциплинирует многих. Назначение одного ответственным за парики, а другого - «театральной мамой» для самого маленького участника театра помогает детям почувствовать свою нужность театру, почувствовать себя частью чего-то большого.

VI. Методические рекомендации по проведению диагностики уровня освоения программ

Диагностика уровня освоения программы осуществляется в рамках *текущего контроля* в форме викторин и зачетов по этюдным работам на материале пьесы, а также в форме наблюдения за детьми на репетициях. Возможно проведение обучающимися мастер-класса в форме открытого занятия театральной студии для других детей с целью повышения мотивации изучения английского языка.

Главным видом *промежуточного контроля* является спектакль, который проводится в конце каждого года с приглашением родителей, одноклассников и друзей. Участие детей в спектакле демонстрирует комплекс приобретенных умений и навыков как в области английского языка, так и в области творческой деятельности (театрального искусства). Педагог ведет наблюдение за участниками спектакля, результаты наблюдения фиксирует в журнале достижений обучающихся.

Анализ творческих достижений хорошо показывает эффективность и результативность работы театральной студии в целом и отдельно каждого её участника. С целью учета достижений обучающиеся ведут портфолио, где отражают участие в концертах и мероприятиях. По итогам года (*промежуточный контроль*) педагог анализирует портфолио каждого обучающегося. Разделы портфолио:

- Участие в спектаклях
- Участие в театральных конкурсах в составе студии
- Мастер-класс для членов группы
- Личные достижения в театральном искусстве
- Личные достижения в олимпиадах и конкурсах по английскому языку

Для определения уровня мотивации к изучению английского языка в начале и в конце учебного года применяется тест-опросник Т.Д. Дубовицкой «Выявлении направленности и уровня развития внутренней мотивации учебной деятельности учащихся при изучении иностранного языка» (Приложение к программе). По результатам тестирования определяется процент повышения мотивации к обучению английскому языку. Удовлетворительным считается уровень – более 10%. Кроме того, педагог анализирует отметки обучающихся по предмету «английский язык», определяет динамику качества обученности (положительную или отрицательную), анализирует участие и результаты обучающихся в конкурсах и олимпиадах по английскому языку. Программа реализуется

эффективно, если обучающиеся показывают положительную динамику в изучении предмета.

Итоговый контроль является формой аттестации по освоению программы в целом и проводится по окончании ее реализации. Форма итогового контроля предполагает проведение смотра-конкурса, который предусматривает драматизацию детьми предложенного стихотворения на английском языке, в ходе которой дети демонстрируют полученные знания и умения. Критерии, по которым оцениваются выступления детей:

- исполнительское мастерство (артистизм, выразительность, использование мимики и жестов, четкость речи);
- соблюдение норм фонетического оформления речи (на английском языке);
- творческий подход к оформлению сценического выступления (использование музыкального сопровождения, костюм и т.д.).

По каждому критерию можно получить от 0 до 5 баллов. Максимальное количество баллов – 15.

Шкала оценок:

0-6 балла – низкий уровень;

7-11 баллов – средний уровень;

12-15 баллов – высокий уровень.

В качестве итогового контроля предполагается анализ и демонстрация достижений обучающихся через презентацию портфолио.

VII. Требования к результатам освоения программы

В результате освоения программы «Funny Bugs» обучающийся должен:

<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none">- правила поведения зрителя,- этикет в театре до, во время и после спектакля;- виды и жанры театрального искусства (опера, балет, драма; комедия, трагедия; и т.д.);- теоретические основы актерского мастерства;- этапы работы актера над ролью и сценарием;- законы сценического действия.	<p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none">- проводить разные виды разминок (артикуляционную, дыхательную и др.);- действовать в предлагаемых обстоятельствах с импровизированным текстом на заданную тему;- произносить скороговорку и стихотворный текст в движении и разных позах;- чётко произносить 8-10 скороговорок на английском и русском языках;- произносить одну и ту же фразу или скороговорку с разными интонациями;- строить диалог с партнером на заданную тему;- находить верное органическое поведение в предлагаемых обстоятельствах;- раскрывать действенную природу слова в действии;- самостоятельно анализировать постановочный материал;- работать над ролью;- создавать точные актерские образы;- составлять элементарное монологическое высказывание по образцу, аналогии;- вести этикетный диалог, используя речевые клише.
--	--

VIII. Список использованной литературы

1. Багрова Е.О. Примерная программа дисциплины «Сценическая речь». М., 2004.
2. Берн Э. Люди, которые играют в игры. Игры, в которые играют люди. М., 1996.
3. «Вопросы психологии», 2002, №2, с.28-32.
4. Мокроусова А.К., Кузовлева Н.Е. Организация внеклассной работы по иностранному языку: из опыта работы. М.: Просвещение, 1989.
5. Никитин Б.П. Ступеньки творчества или развивающие игры. М., 1990.

Тест-опросник Т.Д. Дубовицкой
«Выявлении направленности и уровня развития внутренней
мотивации учебной деятельности учащихся
при изучении иностранного языка»

Инструкция.

Вам предлагается принять участие в исследовании, направленном на повышение эффективности обучения. Прочитайте каждое высказывание и выразите свое отношение к изучаемому предмету, проставив напротив номера высказывания свой ответ, используя для этого следующие обозначения:

- верно – (+ +);
- пожалуй, верно – (+);
- пожалуй, неверно – (-);
- неверно – (- -).

Помните, что качество наших рекомендаций будет зависеть от искренности и точности Ваших ответов. Благодарим за участие в опросе.

1. Изучение данного предмета даст мне возможность узнать много важного для себя, проявить свои способности.
2. Изучаемый предмет мне интересен, и я хочу знать по данному предмету как можно больше.
3. В изучении данного предмета мне достаточно тех знаний, которые я получаю на занятиях.
4. Учебные задания по данному предмету мне неинтересны, я их выполняю, потому что этого требует учитель (преподаватель).
5. Трудности, возникающие при изучении данного предмета, делают его для меня еще более увлекательным.
6. При изучении данного предмета кроме учебников и рекомендованной литературы самостоятельно читаю дополнительную литературу.
7. Считаю, что трудные теоретические вопросы по данному предмету можно было бы не изучать.
8. Если что-то не получается по данному предмету, стараюсь разобраться и дойти до сути.
9. На занятиях по данному предмету у меня часто бывает такое состояние, когда «совсем не хочется учиться».
10. Активно работаю и выполняю задания только под контролем учителя (преподавателя).
11. Материал, изучаемый по данному предмету, с интересом обсуждаю в свободное время (на перемене, дома) со своими одноклассниками (друзьями).

12. Стараюсь самостоятельно выполнять задания по данному предмету, не люблю, когда мне подсказывают и помогают.
13. По возможности стараюсь списать у товарищей или прошу кого-то выполнить задание за меня.
14. Считаю, что все знания по данному предмету являются ценными и по возможности нужно знать по данному предмету как можно больше.
15. Оценка по этому предмету для меня важнее, чем знания.
16. Если я плохо подготовлен к уроку, то особо не расстраиваюсь и не переживаю.
17. Мои интересы и увлечения в свободное время связаны с данным предметом.
18. Данный предмет дается мне с трудом, и мне приходится заставлять себя выполнять учебные задания.
19. Если по болезни (или другим причинам) я пропускаю уроки по данному предмету, то меня это огорчает.
20. Если бы было можно, то я исключил бы данный предмет из расписания (учебного плана).

Обработка результатов

Подсчет показателей опросника производится в соответствии с ключом, где «Да» означает положительные ответы (верно; пожалуй, верно), а «Нет» – отрицательные (пожалуй, неверно; неверно).

Ключ

Да	1, 2, 5, 6, 8, 11, 12, 14, 17, 19
Нет	3, 4, 7, 9, 10, 13, 15, 16, 18, 20

За каждое совпадение с ключом начисляется один балл. Чем выше суммарный балл, тем выше показатель внутренней мотивации изучения предмета. При низких суммарных баллах доминирует внешняя мотивация изучения предмета.

Анализ результатов.

Полученный в процессе обработки ответов испытуемого результат расшифровывается следующим образом:

- 0–10 баллов – внешняя мотивация;
- 11–20 баллов – внутренняя мотивация.

Для определения уровня внутренней мотивации могут быть использованы также следующие нормативные границы:

- 0–5 баллов – низкий уровень внутренней мотивации;
- 6–14 баллов – средний уровень внутренней мотивации;
- 15–20 баллов – высокий уровень внутренней мотивации.

Aladdin and the Magic Lamp

Scene 1

Шахерезада и красавицы

Shakherezada and beauties

Звучит восточная музыка. Девушки танцуют

ПОЛИНА С. Шахерезада: Послушайте меня! Меня зовут Шахерезада. Я расскажу вам историю. Это история об Аладдине. Он был хорошим мальчиком.

Шахерезада: Listen to me! My name is Shakherezada. I am going to tell you a story. This is a story about Aladdin. He was a good boy.

САША К. Восточная девушка Гульнара 1: Не тот ли это парень, который жил со своей мамой в маленьком доме?

Восточная девушка Гульнара 1: He is a fellow, who lived with his mother in the hut, isn't he?

Шахерезада: Да, это он. Ты права.

Шахерезада: Yes, he is. You are right.

ДАША К. Восточная девушка Ясмин 2: О! Я знаю, что они оба тяжело трудились.

Восточная девушка Ясмин 2: Oh! I know they both worked hard!

КИРА Восточная девушка Эльвира 3: Почему? Какая причина?

Восточная девушка Эльвира 3: But why? What was the reason?

ЮЛЯ Восточная девушка Хайят 4: Потому что у него не было отца. Они были очень бедными.

Восточная девушка Хайят 4: Because he didn't have a father. They were very poor.

МАША Восточная девушка Алсу 5: А эта история о чём? Про их жизнь? Или про их приключения?

Восточная девушка Алсу 5: What is this story about? About their life? About their adventures?

ПОЛИНА С. Шахерезада: Послушайте! Будет интересно! Однажды в их дом пришёл старый волшебник ...

Шахерезада: Listen! It will be interesting! One day an old wizard came to their house...

Звучит восточная музыка. Девушки танцуют и уходят.

Scene 2

Волшебник Джафар + Аладдин

КОСТЯ Н. Джафар: Не тебя ли, мой мальчик, зовут Аладдин.

Джафар: You are Aladdin, my boy, aren't you?

Аладдин: (удивленно) Да.

Аладдин: (удивленно) Yes, I am.

Джафар: Я о встрече мечтал, я стремился к твоему отцу, а он умер. Скажи мне, почему?

Джафар: I dreamed about family reunion, I wanted to meet your dad. But he died. Tell me why!

Аладдин: Не пойму, господин, что печалит тебя?

Аладдин: I don't understand you! Why are you sad?

Джафар: Я скитался в далеких пустынных краях, (показывает на барханы). А, вернувшись, в живых не застал брата я! Проводи меня в дом, где живет твоя мать. Я хочу поскорей ее к сердцу прижать!

Джафар: I wandered the desert.

(показывает на барханы). And when I returned, I didn't find him alive! Take me to your home, my boy! I want to see your mom!

Аладдин и Джафар идут обнявшись.

Scene 3

Shakherezada and beauties

Шахерезада И ДЕВУШКИ: Но не дядя то был, а Джафар,
Пусть за ложь после смерти сгорит он в аду,
По песку он гадал и по звездам читал,
И несметных сокровищ он тайну узнал,
И что взять те сокровища сможет один
В мире мальчик – сын бедных людей
Аладдин

Шахерезада: But that man was not Aladdin's uncle.

САША К. He lay (laid)!

ДАША He read the signs on sand.

КИРА He read fortunes.

МАША He looked at the stars

НАСТЯ Л. ...and learned the secret that just one boy could take great treasures.

ПОЛИНА Ч. That boy is Aladdin,

АЛИНА ...a son of the poor people.

Звучит восточная музыка

Девушки танцуют и уходят

Scene 4

Волшебник Джафар + Аладдин+ Мама Аладдина

Джафар: (обнимая Аладдина) Перед братом своим я навеки в долгу, Вижу,
бедно живете,
я вам помогу! Я богатый ему подарю караван И всему научу, что умею я сам!

Джафар: (обнимая Аладдина) I can see you live poorly, I'll help you! I'll give
him a rich
caravan. And I will teach you everything that I know!

Мама Аладдина : За тебя я своей благодарна судьбе,
Все, что дал нам, сторицей вернется тебе, Пусть в пути вас Бог от беды
бережет.

Мама Аладдина : I am grateful to fate that you are here. May God protect you
from troubles
on your way.

Мама машет им рукой и уходит.

Аладдин и Джафар идут по пустыне.

Аладдин: Вижу я впереди только этот бархан! *(показывает)*

Дядя, где же обещанный твой караван?

Аладдин: I can see just one hill in front of us! *(показывает)* Uncle, where is the
caravan that
you promised?

Джафар: Не спеши, Аладдин, караван мой не здесь,

У меня к тебе просьба ничтожная есть.

Джафар: Don't rush, Аладдин, my caravan is not here, I have got one request.
Could you do
me a favor?

Аладдин: Для тебя все, что хочешь, я сделать готов!

Аладдин: I am ready to do everything you want!

Джафар: Видишь эту плиту среди знойных песков? *(показывает)*

Ход подземный под ней, он в пещеру ведет,

Но ужасная гибель там каждого ждет, Кто притронется к золоту и серебру.

Там в пещере лежит старая лампа.

Джафар: Can you see that board ?

(показывает) It is a door to the underground tunnel. That tunnel leads to the cave,
But the terrible death there waits for everyone, who touches gold and silver.
There's an old Lamp
in the cave.

Аладдин: Так зачем же идти, если там я умру?

Аладдин: Why do I have to go there if I die?

Джафар: Сорок комнат пройдешь, а в последней, в углу,
Лампа старая будет лежать на полу. Вот ее-то, мой мальчик, ты мне
принесешь.

Джафар: If you do, I will reward you! Pass 40 rooms , and in the last room, in the
corner, you

will see an old Lamp on the floor. That lamp, my boy, you have to bring me!

Аладдин (испуганно) Не смогу я!

Аладдин (испуганно) I can't do it!

Джафар (грозно) Сможешь! Имя свое назови!

Джафар (грозно) You can! Call you name!

Аладдин: Аладдин!

Аладдин: Аладдин!

Грохот, тут же пещера открывается, и Аладдин входит в пещеру.

Scene 5 The Cave

*Аладдин спустился в пещеру. Он увидел много сокровищ. Там лежали сундуки
с золотом и рубинами, и там было много драгоценностей.*

Джафар: Что ты видишь?

Джафар: What can you see?

Аладдин: Я россыпи вижу монет, И они ослепляют, как солнечный свет.

Аладдин: I can see a lot of coins. They are shining like the sun.

Джафар: А теперь что ты видишь?

Джафар: And now? What can you see?

Аладдин: Рубинов не счесть!

Аладдин: A lot of rubies!

Джафар: Ты не мешкай, мой мальчик, и дальше иди, для любимого дяди ты
лампу найди!

Джафар: Go on, my boy, and go on, For your dear uncle you find the lamp!

Аладдин: Вот она. О, Аллах, сколько пыли на ней,

Видно, лампу не чистили тысячу дней. Трудно выбраться, руку скорее мне дай.

Аладдин: Here it is. Oh, how much dust is on it,

It's hard to get out, give me your hand quickly

Тянет руку к Джафару

Джафар: Быстро лампу давай, шуток я не люблю!

Захочу, как козявку, тебя раздавлю! Что ты там возомнил, мне перечить не смей!

Джафар: Give me the lamp quickly! Come on, I don't like jokes! I want to crush you like a booger! Who do you think you are!

Аладдин: Лампу я не отдам! Хоть кричи, хоть убей!

Аладдин: I won't give you the lamp! Shout! Or kill me! I won't!

Джафар: Я клянусь, что погибнешь ты в этой дыре!

Джафар: I swear you will die in this hole!

Раздается грохот, пещера закрывается.

Выключается свет, а Джафар уходит за ширму.

Шахерезада: И заплакал тогда о себе Аладдин,

Вход закрыт, под землей он остался один.

Если выход здесь есть, в темноте не найти,

Да и вряд ли придет его кто-то спасти!

Шахерезада: And then Alladin cried... He is alone in the cave underground. It is too dark here... Nobody will come to save him...

Scene 6

The Cave

Аладдин + Джин

Аладдин начал плакать. Он потёр лампу. Вдруг из лампы вышел огромный Джин.

Джин: Я раб лампы! Ты мой хозяин! Слушаю и повинуюсь. Какое твоё желание? Оно будет исполнено!

Джин: I am a slave of this lamp! You are my Master! I hear and obey! What is your desire? It will be done!

Аладдин: Джин! Прошу тебя унести меня домой.

Аладдин: Genie! Take me home!

Джин: Слушаю и повинуюсь!

Джин: I hear and obey!

Аладдин и Джин под музыку появляются дома.

Scene 7

Aladdin's house

Аладдин и Мама

Мама Аладдина (плача): Аладдин, как ты мог так со мной поступить?

Ты от дяди ушел, а нам не на что жить! А ведь мог стать купцом, человеком мог стать! Ну, зачем ты опять не послушался мать?

Мама Аладдина (плача):

Aladdin, how could you do this to me? You left your uncle, and we haven't got any money to live on! You could become a rich man! Why didn't you obey your mother again?

Аладдин : Этот дядя-колдун чуть меня не убил,
В подземелье глухое меня заточил.

Чудом спасся и еле дошел я домой, А ты после всего говоришь так со мной!

Аладдин : That wizard-uncle almost killed me, I was in a dangerous place, in the cave.

And you talk to me like that after all.

Мама Аладдина: Ты прости, что тебя отдала колдуну,

Не везет нам всю жизнь, не пойму почему,

Но всемилостив все же великий Аллах, Коли мы на земле, а не на небесах!

Мама Аладдина: Forgive me, my son, that I allowed the wizard to take you, I don't understand why we have no luck all our life.

Аладдин: Мама! Это волшебная лампа! Мы должны хранить её! Джин живёт в лампе. Он исполняет все желания!

Аладдин: Mom! It's a magic lamp! Gene lives in a lamp He fulfills all desires!

Мама: Конечно! Это будет нашим секретом! Давай просим у джина еду, одежду и деньги.

Мама: Of course! This will be our secret! Let's ask gene for food, clothes and money.

Аладдин потёр лампу+ грохот + появляется Джин

Джин: Я раб лампы! Ты мой хозяин! Слушаю и повинуюсь. Какое твоё желание? Оно будет исполнено!

Джин: I am a slave of this lamp! You are my Master! I hear and obey! What is your desire? It will be done!

Аладдин: Джин! Дай нам еду, одежду и деньги.

Аладдин: Gene! Give us food, clothes and money.

Джин: Слушаю и повинуюсь!

Джин: I hear and obey!

Scene 8

Восточный базар

Восточные девушки+ Аладдин+

Царевна Будур+ Визирь

Торговля коврами + кувшинами+ ожирельем+ кольцами+ шёлком

Восточная девушка Гульнара 1: (Обращается к царевне) Покупайте кувшины! Серебряные кувшины! (показывает один кувшин) Посмотрите на его изящную форму!

Восточная девушка Гульнара

1:(*Обращается к царевне*) Buy these jugs! Silver jugs! (*показывает один кувшин*) Look at its delicate shape!

Восточная девушка Ясмин 2: *:(Обращается к царевне)* Покупайте ожерелье! Оно стоит недорого, зато оно самое красивое ожерелье на земле!

Восточная девушка Ясмин 2:

(Обращается к царевне) Buy this necklace! It is not expensive! But it is the most beautiful necklace in the world!

Восточная девушка Эльвира 3: *(Обращается к Визирю)* Покупайте кольца! Золотые кольца! С драгоценными камнями! Подарите прекрасное кольцо Вашей дочери!

Восточная девушка Эльвира 3:

(Обращается к Султану) Buy these rings! Gold rings! With precious stones! Give a beautiful ring to your daughter!

Султан: Отстань от меня! Ничего не хочу покупать!

Султан: Leave me alone! I don't want to buy anything!

Восточная девушка Хайят 4: *(Обращается к царевне)* Покупайте ковры! Персидские ковры! Знаменитые ковры! Самые мягкие ковры!

Восточная девушка Хайят 4:

(Обращается к царевне) Buy these carpets! Persian carpets! Famous carpets. The softest carpets!

Восточная девушка Алсу 5: *(Обращается к царевне)* Покупайте ткань!

Шёлк! Самый мягкий шёлк на Востоке! Потрогайте!

Восточная девушка Алсу 5:

(Обращается к царевне) Buy this cloth! Silk! The softest silk all over the East! Touch it!

Царевна Будур: Визирь! Я хочу купить всё это! И кольца! И ожерелья! И ковры! И шёлк! Заплати этим девушкам и прикажи всё принести во дворец!

Царевна Будур: The vizier! I want to buy all of these things! And rings! And necklaces! And carpets! And silk! Pay these girls and order them to bring everything to the Palace!

Визирь: Слушаю и повинуюсь!

Визирь: I hear and obey!

Scene 9

Восточный базар

Восточные девушки+ Аладдин+

Царевна Будур+ Султан + Визирь+Бедный мальчишка

Голодный мальчишка бежит по рынку, ищет, чего бы украсть, царевна Будур обронила свой платок, он хватается платок и убегает. Аладдин видит. Будур расстроена.

Будур: Нет! Мой платок! Это подарок моего отца!

Budur: Oh, no! That is my father's present. Give it back, please!

Мальчишка: Ты слишком богата! Твой отец подарит тебе еще миллион платков!

Boy: You are too rich! Your dad can give you one million headscarves!

Аладдин решил помочь милой девочке Будур и вернуть ей платок. Гонится за мальчишкой с платком. Догоняет. Отнимает платок.

Аладдин: Эй, ты! Давай меняться! Я тебе дам золотую монету, а ты мне – платок этой девочки.

Alladin: Hey! Let's swap! I will give you one gold coin and you will give me that girl's headscarf.

Мальчишка: Ага! Ты обманешь! Откуда у тебя золотая монета?

Boy: Aha! You will cheat me! Where did you get the gold coin?

Аладдин трет лампу. Появляется Джин.

Джин: Я раб лампы! Ты мой хозяин! Слушаю и повинуюсь. Какое твоё желание? Оно будет исполнено!

Джин: I am a slave of this lamp! You are my Master! I hear and obey! What is your desire? It will be done!

Алладин: Дай одну золотую монету этому мальчику.

Alladin: Give one gold coin to this boy.

Джин: Слушаю и повинуюсь!

Джин: I hear and obey!

Scene 10

Алладин дома

Алладин, Мама Алладина, Джин.

Алладин с платком Будур приходит домой.

Алладин: Мама, это платок принцессы Будур.

Алладин: Mom, this is Princess Budur's headscarf.

Мама: Действительно? Откуда?

Mother: Really? Why?

Алладин: Не бери в голову. Это долгая история. Но мне надо встретиться с ней и отдать ей платок.

Алладин: Never mind. It is a long story. But I need to see her and give it to the princess.

Мама: О, мой дорогой сын! Это невозможно! Она принцесса, а ты – бедный мальчик.

Mother: Oh, my dear son! It's impossible! She is a princess. You are a poor boy.

Алладин: Да, мамочка, ты права.

Алладин: Yeah, Mommy, you are right.

Грустный Алладин выходит из дому, садится, кидает камушки.

Алладин: Мне скучно. Мне грустно.

Алладин: I'm bored. I'm sad.

Джин: Как я могу тебе помочь? Что я могу сделать для тебя? Слушаю и повинуюсь.

Джин: How can I help you? What can I do for you? I hear and obey.

Аладдин: Давай поиграем в шахматы. Наверное, ты мой единственный друг.

Алладин: Let's play chess. Perhaps, you are my only friend.

Джин (обняв Аладдина): Я могу построить дворец для тебя!

Джин: I can build a palace for you!

Аладдин: Зачем?

Алладин: What for?

Джин: Я могу подарить тебе много денег!

Джин: I can give you a lot of money!

Алладин: Да не нужны мне никакие деньги.

Алладин: I don't need any money.

Джин: Тебе нужен друг. Я понял.

Джин: You need a friend. I understand.

Играют в шахматы.

Сцена 11

Дворец Султана

Султан+ визирь+ восточные девушки+ царевна Будур

Царевна Будур: Папа, какой прекрасный наш базар! Мы провели прекрасное время! Посмотри, что я купила! Вот ожерелье! А вот кольцо!

Царевна Будур: Dad, how beautiful our Bazaar is! We had a great time! Look what I've bought! The necklace! The ring!

Султан: Да, дорогая дочь! Я рад, что прекрасно провела время!

Султан: Yes, my dear daughter! I'm glad you had a great time!

Царевна Будур: Но это так печально, что тот мелкий воришка украл у меня прекрасный платок. Твой подарок.

Царевна Будур: But it's so sad that little thief stole my beautiful headscarf. That was your gift.

Султан: Найдите платок царевны Будур! Чего бы это не стоило!

Султан: Find Princess Budur's headscarf! No matter what it takes!

Визирь: Хорошо, Султан, будет сделано.

Визирь: Okay, Sultan, it will be done.

Будур: Спасибо, папочка! Я поиграю в саду с девушками!

Будур: Thank you, daddy! I will play with the girls in the garden.

Принцесса уходит в сад, играет в догонялки с девушками. Исчезает за кулисами.

САША К. Где царевна Будур?

САША К.: Where is Princess Budur?

КРИСТИНА: Я не вижу ее.

КРИСТИНА: I can't see her.

ПОЛИНА Ч.: Султан нас накажет!

ПОЛИНА Ч.: Sultan will punish us!

ДАША Принцесса! Принцесса!

ДАША: Princess! Princess!

УЛЯ: Ты где?

УЛЯ: Where are you?

Девушки ищут принцессу, постепенно уходят со сцены.

Сцена 12

Дом Алладина

Алладин, Джин, царевна Будур

Джин говорит Алладину.

ДЖИН: О, извини, я вынужден тебя покинуть на минуту.

ДЖИН: Oh, I'm sorry, I have to leave you for a minute.

Из-за кулис появляется Джин и удивленная Будур. Джин исчезает.

БУДУР: Где я? Не трогай меня! Мой отец тебя убьет!

БУДУР: Where am I? Don't touch me! My father will kill you!

Алладин протягивает принцессе платок.

АЛЛАДИН: Это твое.

АЛЛАДИН: It's yours.

БУДУР: О, ты тот отважный мальчик, который гнался за воришкой?

Спасибо!

БУДУР: Oh, you're that brave boy who chased the thief? Thank you!

Уходят, весело болтая. Do you have a friend? Do you like honey? Can you play chess?

В это время на заднем фоне подкрадывается Джафар, хватая лампу, оставленную без присмотра, убегает.

Сцена 13

Джафар, Джин

ДЖАФАР: Наконец, в мои руки попала она, ну-ка, Джин, выходи! Знаю я, что ты там!

ДЖАФАР: At last, I have a lamp! Come on, Genie, come out! I know you're there!

ДЖИН: У меня перерыв на обед! Ням! Ням! Ням!

ДЖИН: I have lunch! Yum! Yum! Yum!

ДЖАФАР: Что за чушь?! Ну-ка, быстро давай вылезай!

ДЖАФАР: What nonsense?! Quickly, get out!

ДЖИН: Вот возьму и не выйду, ты сам заползай!

ДЖИН: I won't go out, you come in!

ДЖАФАР: Я же твой господин!

ДЖАФАР: I'm your master!

ДЖИН: Не хочу! Господин для меня Аладдин!

ДЖИН: I do not want! Aladdin is my Master!

*Джафар начинает колотить лампой по земле. Швыряет ее в сторону.
Уходит, бубня под нос проклятия.*

Сцена 14

Стражник, Визирь, Алладин, Принцесса

Алладин и Принцесса мирно идут, беседуют, навстречу им несутся

Стражник и Визирь:

Визирь: Хватайте его, немедленно! Остановись, ты, вор! Теперь тебя казнят!

Vizier: Catch him, now! Stop you, thief! Now you will be put to death.

Стражник: Тебя казнят!

Guard: You will be put to death!

Стражник и Визирь хватают Алладина.

Будур: Отпустите его!

Budur: Let him go free!

Визирь: Извините, принцесса, но Султан повелел нам наказать его.

Vizier: Excuse us, Princess, but Sultan ordered us to punish him.

Стражник: Наказать!

Guard: Punish!

Будур: Нет! Он помог мне вернуть мой платок! И теперь он – мой друг!

Budur: No! He helped me to get my headscarf back! He is my friend now!

Алладин трет лампу. Появляется Джин.

Джин: Слушаю и повинуюсь.

Gene: I hear and obey.

Алладин: Пусть Джафар живет в пещере. Он будет там счастлив. Среди сокровищ.

Alladin: Let Jafar live in the cave. He will be happy there. Among treasures.

Джин: Да, мой господин.

Gene: OK, my master.

Джинн уводит Джафара, а затем снова появляется уже без него.

Аладдин (обнимая Джинна): Ты мой друг. Будь свободен!

Alladin: You are my friend. I want you to be free!

Джинн (прижимая к себе лампу): Лампа – это мой дом!

Gene: The lamp is my home. And I want to obey you forever.

И тебе я хочу до конца дней служить!

Появляются восточные девушки.

Шахерезада: Мы закончим сейчас наш волшебный рассказ.

Shakherezada: Our story is finished.

Саша К: Злой Джафар под огромной остался плитой.

Sasha K: Evil Jafar is under the huge board.

Настя С: Аладдин и Принцесса стали лучшими друзьями.

Nastya S.: Alladin and Princess are the best friends.

Настя Л.: И они счастливы.

Nastya L.: And they are happy.

Полина Ч: А секрет их счастья в том...

Polina Ch.: The secret of their happiness is ...

Юля: Что надо верить в мечту,

Yulya: Believe in your dreams,

Уля: Никогда не сдаваться.

Ulya: Never give up!

Кристина: И помнить...

Kristina: And remember...

Кира, Даша: Добро побеждает зло!

Kira, Dasha: Good always triumphs over evil

Финальная песня.

Wishing on a star

I'm wishing on a star
To follow where you are
I'm wishing on a dream
To follow what it means

And I wish on all the rainbows that I see
I wish on all the people who really dream

I'm wishing on a star
To follow where you are
I'm wishing on a dream
To follow what it means